

УДК 811.111

## ФУНКЦІОНАЛЬНА СЕМАНТИКА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ РЕПРЕЗЕНТАЦІЙ ПРОСТОРУ В БРИТАНСЬКОМУ ТА АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Н. Д. Ткаченко (м. Київ)

[lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

Аспірантка кафедри англійської філології та перекладу Київського національного лінгвістичного  
університету

(Міністерство освіти і науки України)  
03680, Київ, вул. Велика Васильківська, 73

*У статті досліджено семантику лінгвокультурних репрезентацій простору британського та американського варіантів англійської мови в текстах різних функціональних стилів. Функціонально-семантичний підхід до вивчення лінгвокультурних репрезентацій простору дозволяє визначити особливості та закономірності їх уживання. Різноманітний дискурс являє собою контекст та джерело утворення інновацій. До лінгвокультурних репрезентацій простору відносяться апелятиви й топоніми, у тому числі інтернаціоналізми, реалії та запозичення. Лінгвокультурі репрезентації простору функціонально-семантичного поля “space” у науковій мові виконують прагматичні функції визначення, конкретизації, узагальнення, пояснення, вступних і зв’язкових засобів теми та реми. ЛРП у діловій мові охоплюють назви країн, ділових просторів, реалізуючи інформативну, комунікативну, прагматичну, емотивну та інші функції. Просторові номінації у публіцистичному тексті локалізують комунікативні ситуації – події й традиції. Лінгвокультурі репрезентації простору в художньому тексті містять прагматичні, стилістичні та асоціативні конотації. Функціональні стилі мови є контекстом подолання омонімії просторових номінацій. Дистрибуція тематичних слів актуалізує функціональні значення та конотації просторових номінацій. Контекст уживання топонімів визначає також галузеві значення багатозначних номінацій. Перспективи дослідження лінгвокультурних функціональних номінацій простору включають поглиблене вивчення національної специфіки англійських номінацій простору в напрямках лінгвокультурології, соціолінгвістики, психолінгвістики.*

*Ключові слова: дискурс, функціональний стиль, семантика, лінгвокультура, простір.*

© Ткаченко Н. Д. [Ткаченко Н. Д.] [lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

Функціональна семантика лінгвокультурних репрезентацій простору в британському та американському  
варіантах англійської мови (Українською) [Функциональная лингвокультурная семантика репрезентаций  
пространства в британском и американском вариантах английского языка (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СЕМАНТИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИЙ ПРОСТРАНСТВА В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н. Д. Ткаченко (г. Киев, Украина)

[lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

Аспирантка кафедры английской филологии и перевода Киевского национального лингвистического университета  
 (Министерство образования и науки Украины)  
 03680, Украина, Киев, ул. Большая Васильковская, 73

*Статья является результатом исследования семантики лингвокультурных репрезентаций пространства британского и американского вариантов английского языка в текстах разных функциональных стилей. Функционально-семантический подход к изучению лингвокультурных репрезентаций пространства определяет особенности и закономерности их употребления. Разнофункциональный дискурс представляет собой контекст и источник образования инноваций. К лингвокультурным репрезентациям пространства относятся апеллятивы и топонимы, в том числе реалии, интернационализмы и заимствования. Лингвокультурные репрезентации пространства функционально-семантического поля "space" в языке науки выполняют прагматические (логические) функции дефиниции, конкретизации, обобщения, объяснения. Лингвокультурные репрезентации пространства в официальном стиле делового языка охватывают названия стран, регионов, помещений, реализуя информативную, коммуникативную, прагматическую, эмотивную и другие функции посредством экономических терминов. Пространственные номинации в публицистическом тексте локализируют коммуникативные ситуации – события и традиции. Лингвокультурные репрезентации пространства в художественном тексте содержат прагматические, стилистические и ассоциативные коннотации. Функциональные стили языка являются контекстом преодоления омонимии пространственных номинаций. Дистрибуция тематических слов актуализирует функциональные коннотации пространственной номинации. Контекст употребления топонимов определяет также отраслевые значения многозначных номинаций. Перспективы исследования функциональных особенностей лингвокультурных номинаций пространства усматриваются в направлениях лингвокультурологии, социолингвистики, психолингвистики.*

*Ключевые слова: дискурс, функциональный стиль, семантика, лингвокультурология, репрезентации пространства.*

(Problems of linguistic semantics)

**Functional cultural linguistic semantics representations of space in the British and American variants of English** (in Ukrainian) [Funktional`na semanty`ka lingvokul`turny`x reprezentacij prostoru v bry`tans`komu ta amery`kans`komu variantax anglijs`koyi movy`]

© Tkachenko N. D. [Tkachenko N. D.] [lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

## FUNCTIONAL CULTURAL LINGUISTIC SEMANTICS REPRESENTATIONS OF SPACE IN THE BRITISH AND AMERICAN VARIANTS OF ENGLISH

*N. D. Tkachenko*

[lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net) (Kyiv, Ukraine)

A post-graduate student, Department of English Philology and Translation,  
Kyiv National Linguistic University  
(Ministry of Education and Science of Ukraine)  
Velyka Vasylkivska 73 Str., Kyiv, Ukraine, 03680

*This article results from investigation of cultural linguistic semantics of British and American representations of space in the texts of different functional styles. Functional semantic approach to the space representations under analyses allows to define specifics and regularities of their usage. Multifunctional discourse is the context and source of forming space representations innovations. Cultural linguistic representations include appellatives and toponyms – specific, international and borrowed words. Cultural linguistic representations of the functional semantic field “space” in the language of science perform pragmatic (logical) functions of definition, specification, generalization, explanation, etc. Cultural linguistic representations in business language cover toponyms-names of business spaces, realizing informative, communicative, pragmatic other functions. Space nominations in publicity text localize communicative situations – events and traditions. Cultural linguistic representations in fiction contain pragmatic, stylistic and associative connotations. Functional styles of language delimitate the meanings of homonyms. Distribution of topical words actualizes functional meanings and connotations of space representation. Toponymic context may also distinguish the branch meanings of polysemantic place names. Perspectives of studying cultural linguistic functional nominations of space include deeper study of their national specifics along the trends of linguistic culture, social linguistics, psycholinguistics.*

*Keywords: discourse, functional style, semantics, cultural linguistics, space representations.*

© Ткаченко Н. Д. [Ткаченко Н. Д.] [lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

Функціональна семантика лінгвокультурних репрезентацій простору в британському та американському  
варіантах англійської мови (Українською) [Функциональная лингвокультурная семантика репрезентацій  
пространства в британском и американском вариантах английского языка (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])

## Вступ

Стаття присвячена проблемі особливостей функціональної семантики лінгвокультурно маркованих репрезентацій простору в британському та американському варіантах англійської мови, зокрема, в текстах різної стилістичної належності. Тексти різних функціональних стилів та жанрів англійської мови налічують значну кількість номінацій простору з національно-культурною семантикою. Різноміфункціональний дискурс відіграє важливу роль у розвитку сучасної англійської мови, зокрема її британського та американського варіантів мови. Функціональні стилі мови являють собою середовище та джерело утворення інновацій на рівні слова й словосполучення.

Функціонування лінгвокультурних репрезентацій простору разом з іншими мовними одиницями розглядалося в аспектах лінгвостилістики І. Р. Гальперінім, В. Г. Костомаровим, С. Влаховим, С. Флорінім та ін., проте їх специфіка в текстах різної жанрово-стилістично належності ще не була об'єктом фундаментальних досліджень, які мають виявити прагматичні та інші цілі вживання лінгвокультурем. Цим пояснюється **актуальність статті**, яка підсилюється динамічною природою багатоміфункціонального дискурсу.

**Мета статті** – дослідити особливості функціональної семантики лінгвокультурно маркованих репрезентацій простору в британському та американському варіантах англійської мови, зокрема, в текстах різної стилістичної належності.

**Об'єктом дослідження** слугували лінгвокультурні репрезентації простору (ЛРП).

**Предметом дослідження** обрано функціонально-семантичні особливості лінгвокультурних репрезентацій простору.

**Матеріалом дослідження** слугують тексти різної функціональної належності британського та американського варіантів англійської мови.

**Наукова новизна** полягає у застосуванні функціонально-семантичного підходу до вивчення лінгвокультурних номінацій простору в англійській мові.

**Завдання статті:** визначити лінгвокультуремі, їхні функції та контексти вживання в англійських текстах різної жанрово-стилістично належності.

**Методи дослідження** охоплюють інтерпретаційний аналіз прикладів з оригінальних текстів різних функціональних стилів мови, структурно-семантичний, функціонально-семантичний та лінгвокультурологічний аналіз для визначення мовних функцій лінгвокультурних репрезентацій простору та контекстів їх утворення.

### Основний зміст

На межі ХХ-ХХІ ст. функціональний підхід залишається актуальним, адже лінгвістична функція і соціальна цінність мовних одиниць являють собою головні системотвірні фактори мови [5, с. 10]. Слід зауважити, що в лінгвістиці ХХ-ХІ століть поняття семантичної функції трактується неоднозначно. Так, О. С. Ахманова під семантичною функцією розуміє функцію вживання речі, тому функціонально-семантичними варіантами, за О. С. Ахмановою, будуть такі дистрибутивні варіанти номінації, як, наприклад, *перо птаха* та *перо металеве* [2, с. 400]. У такому аспекті, лінгвокультуреми простору (ЛРП) представлені переносними лексико-семантичними варіантами (ЛСВ), як наприклад, назви видів рельєфу, вживані у функції акціонізмів, наприклад, валій.: *Blackwood, Swansea*, нетематична номінація у функції тематичної, (наприклад, *belt* —“пояс”, *circle* — “коло” із значенням шляху сполучення та ін.).

Як відомо, функціональний підхід – “напрям дослідження мови, що передбачає її розгляд у дії, в процесі функціонування з огляду на цілеспрямовану природу мовних одиниць і явищ” [6, с. 650]. Функціонально-семантичний підхід поєднує всю сукупність мовних засобів у визначенні семантики одиниць мови в різнофункціональному дискурсі. За О. В. Бондарком, функціональна семантика розрізняє функції вживання мовних одиниць в репортажі, п’єсі, спортивному тексті, науковій статті, художньому прозовому, поетичному тексті [3, с. 32], що маємо довести на прикладі лінгвокультурем простору.

### Отримані результати

Загальні тенденції й особливості функціонування репрезентацій функціонально-семантичного поля (ФСП) “space” в англійському дискурсі включають використання просторового коду в різних комунікативних цілях для реалізації мовних функцій. Просторові номінації слугують засобами когезії та

© Ткаченко Н. Д. [Ткаченко Н. Д.] [lbyjpfldhh@ukr.net](mailto:lbyjpfldhh@ukr.net)

Функціональна семантика лінгвокультурних репрезентацій простору в британському та американському варіантах англійської мови (Українською) [Функциональная лингвокультурная семантика репрезентаций пространства в британском и американском вариантах английского языка (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблеми семантики])



PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINVIVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

когерентності, які відтворюють семантичну цілісність тексту [5, с. 199, 276], актуалізують просторовий компонент інформації логічним акцентом. Просторова лексика охоплює територіальні та професійні лексеми, терміни, діалектизми, сленг, жаргон, запозичення та ін.

Актуалізація лінгвокультурних значень просторових номінацій виявляється у функціональних контекстах. Лінгвокультурна просторова семантика актуалізується та дезактуалізується у лексемах, вільних та зв'язаних словосполученнях. Причинами актуалізації семантики можуть бути лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори. До лінгвістичних чинників належить такі: дистрибуція словосполучення та речення, контекст, жанрово-стилістичні параметри тексту, закони розвитку мови та мовні традиції. Екстралінгвістичні фактори включають етнологічну, соціальну, психологічну, ситуативну національно марковану семантику та окремі конотації, авторські стратегії й тактики. Функціональна семантика виконує комунікативні цілі, отже, утворює модальні ситуації у таких формах висловлювань, як прохання, витлумачення та ін. Лінгвокультуреми простору можуть містити емоційний та експресивний зміст [3, с. 35, 41], наприклад: *ditch, lock* [9] та ін.

У науковому тексті прагматична функція лінгвокультурем реалізується у висловленнях опису, дефініції, конкретизації, узагальнення, уточнення, аргументації, пояснення, висновку, причинно-наслідкових відношень [4]. Концепт простору в науковому тексті відтворений загальноживаними номінаціями та термінами, в тому числі й запозиченнями з латинської, французької, іспанської мов, наприклад: лат. *habitat*, фр. *plateau*, ісп. *cordillera* [11]. Географічні лінгвокультуреми різняться за формальним вираженням як словосполучення та слова, серед яких поширені усічення та скорочення, наприклад: *mount, vale, GB, USA*. Просторові терміни набувають уточнення їхньої семантики в найближчій дистрибуції.

Наукові дефініції є прагматичним контекстом утворення варіантів термінів-складних слів. Наприклад, прислівники амер. *southwards, northwards, eastwards, westwards* з дейктичною функцією утворені за моделлю прислівників напрямку руху *upwards, downwards: The River Seaton is a river in east Cornwall, England, UK which flows southwards into the English Channel* [11].

Науковий опис містить гіпонімічні уточнення, відтворені низкою просторових номінацій ЛРП, наприклад: брит.: *low in elevation, flat, rolling hillsides* та ін.: *Geologic forces lifted and folded some of these rocks to form the spine of northern England – the*

(Problems of linguistic semantics)

**Functional cultural linguistic semantics representations of space in the British and American variants of English** (in Ukrainian) [Funktional`na semanty`ka lingvokul`turny`x reprezentacij` prostoru v bry`tans`komu ta amery`kans`komu variantax` anglijs`koyi movy`]

© Tkachenko N. D. [Tkachenko N. D.] [lvjyfpdhh@ukr.net](mailto:lvjyfpdhh@ukr.net)

*Pennines. England's topography is low in elevation but, except in the east, rarely flat. Much of it consists of rolling hillsides, with the highest elevations found in the north, northwest, and southwest* [11]. Цей опис містить стилістичні засоби – соматичну метафору *the spine of Northern England*, аксіональну метафору *rolling hillsides*. Загальні номінації *the east, the north* демонструють нейтралізацію просторової семантики за рахунок напрямкової на відміну від власних ЛРП *the East, the North*. До стилістичних засобів у географічному тексті належить також антропонімічна метонімія, наприклад: *In the far north, however, the naked Canadian Shield extends into the United States far enough to form two small but distinctive landform regions* [11]. Уживання соматизмів *spine, naked* є свідомим проникненням розмовного стилю в наукову мову. До розмовного стилю можна віднести також скорочення та усічення географічних назв, наприклад, *Rockies* від *Rocky Mountains*.

Ділова мова включає назви країн, регіонів, ділових приміщень. Діловий стиль мови використовує національні ЛРП – власні назви підприємств, розробок природних ресурсів в дистрибуції національних топонімів, які надають назвам засобів виробництва національних конотацій та мають дейктичну функцію. Загальноживані іменники можуть набувати вторинних значень промислових просторів у дистрибуції топонімів. Наприклад, іменник *basin* “басейн ріки, штучний басейн” у контексті дієслів, пов’язаних із розробкою копалин, набуває значення геологічного терміну – “поклади природних копалин”, наприклад: *B2J 515 Licences over the whole of the Republic of Ireland were awarded jointly to Ambassador, Continental and Marathon in 1957 and, after some encouraging gas shows during drilling in the Northwest Basin, the consortium acquired licences in the adjacent part of Northern Ireland in 1965* [8]. Іменник *basin* у функції топоніму може означати територіальну одиницю – район у контексті географічних термінів: *H7K 498 On a much humbler scale, some years ago the most surprising things were found in the peaceful Caenozoic sediments and underlying Chalk of the Enbourne Valley at the western end of the London Basin* [8]. Отже, функціональна полісемія іменника *basin* долається при вживанні у контексті дієслова професійної діяльності, топоніму та загальних іменників тематичної семантики.

Назви тривимірних ділових просторів представлені іменниками *premises, office, emporium, market* та ін. Назви приміщень конкретизуються дистрибуцією топонімів, утворюючи складний топос, наприклад: *HNK 131 This is Part 3 of a list of*

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

*documents deposited at the County Records Office, Shirehall, Shrewsbury. K97 10255 Its large premises in Long Lane, Aintree, are shared with Kennedy's Furniture Emporium, its sister company. K97 10255. AA8 425 On January 24 1987 a demonstration with 12,000 to 15,000 demonstrators took place at the premises of newspaper proprietors in Wapping and there were many arrests [8].*

Публіцистичний стиль багатий на ЛРП-топоніми, терміни та ін., оскільки його головним завданням є донести до читача інформацію у трьох параметрах: “де, що, коли”. У публіцистичному стилі в різних жанрах статей, повідомлень, оглядів, анонсів, репортажів, інтерв’ю та ін., ЛРП реалізують, насамперед, інформативну, волюнтативну та емотивну функції, які стимулюють читача придбати пресу, вивчати сайти новин Інтернету. Національні топоніми – гіпонім та гіперонім у позиції теми висловлювання у рекламному тексті надають конкретизовані характеристики місця події та/або району, наприклад: *A7P 562 Granary Wharf, Central Basin – diverse crafts from all over the world, reached by walking under the City Station [8].*

У спортивному лексичному контексті географічна назва набуває значення вторинного простору – місця спортивного змагання: *A8C 313 Last Boxing Day there was a similar incident at The Dell when Southampton played Coventry City [8]. CH3 2382 The fiery Scot was first to react when two supporters ran on to The Dell to stage an injury-time protest [8].*

В художньому тексті ЛРП вживаються авторами для створення національного колориту – фону подій та засобу характеристики персонажів, розкриття особливостей твору, його національних прагматичних, стилістичних, асоціативних властивостей, реалізації фабульних стратегій і тактик. Наприклад, іспанські запозичення – загальні та власні іменники – утворюють пейзаж, типовий для штату Техас (США): “*So the next morning the little ranchman helps me drive the flock of muttons from the corral to about two miles out and let 'em graze on a little hillside on the prairie.*” “*I herded sheep for five days on the Rancho Chiquito; and then the wool entered my soul*” [14, с. 117].

Просторова лінгвокультурна метафора може вживатися в заголовках художніх творів або їхніх розділів для відтворення основної авторської ідеї, наприклад: “*His foot upon the native heath, His name's Val Dartie*” [13, с. 46]. Брит. *heath* “вересова рівнина” реалізується в широкому та вузькому значеннях: широке – “Велика

(Problems of linguistic semantics)

**Functional cultural linguistic semantics representations of space in the British and American variants of English** (in Ukrainian) [Funktional`na semanty`ka lingvokul`turny`x reprezentacij` prostoru v bry`tans`komu ta amery`kans`komu variantax` anglijs`koyi movy`]

© Tkachenko N. D. [Tkachenko N. D.] [lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)



Британія в цілому”, вузьке – “типовий пейзаж та фон подій” у розумінні “рідний дім”.

Алюзивне порівняння реалізує експресивну функцію засобом метафор, а також утворює інтертекстуальність вживанням актіоніму арабської країни, відомого по казках, наприклад: *But as soon as they come to mistake your silence for conviction, madness comes upon them, and they picture the city of the Golden Gate as the Bagdad of the New World* [13, с.237].

Актіонім вживаний в метафорі у функції образотворчого засобу з емотивними, оцінними та гумористичними прагматичними конотаціями підвищеного соціального статусу, наприклад: *they depend to a great extent on hearsay, and a function that in Hades would be considered elaborate would doubtless be hailed by a Chicago beef-princess as "perhaps, a little tacky"* [12, с. 31].

Словотвірні ЛРП з просторовими компонентами можуть утворювати розмовні та жаргонні метафори, які додають асоціативних розважливих конотацій характеристиці персонажів. Наприклад, метафори *hillbilly* та (скорочений топонім) *Oki* реалізують оцінну й емотивну функції, дещо негативно характеризують адресата й адресанта і виявляють імплікатури амбіційності та зневаги останнього: *And you don't know if she is a hillbilly or an Oki or what* [9, с. 138] – “І ти не знаєш, звідки вона приїхала – з далекого села з півдня, чи з Оклахоми, чи ще звідкілясь” [7, р. 208]. Отже, у цьому висловлюванні розкриваються ціннісні орієнтації мешканців півдня США в цілому та штату Оклахома зокрема.

### Висновки

До особливостей функціонування ЛРП в англomовному дискурсі належить використання назв простору для реалізації комунікативних цілей в текстах різної жанрово-стилістичної належності. ЛРП ФСП “space” у науковому стилі мови виконують прагматичні функції визначення, конкретизації, узагальнення, пояснення, вступних та зв’язкових засобів теми й реми. ЛРП наукового мовлення включає багато слів латинського, грецького та іншого походження. ЛРП у діловій мові охоплюють назви країн, регіонів, місць, приміщень, реалізуючи інформативну комунікативну, прагматичну та інші функції мови засобами економічних та бізнесових термінів. Публіцистичний текст включає різножанрові ЛРП – юридичні, економічні, політичні, історичні, технічні та ін. Просторові номінації у

© Ткаченко Н. Д. [Ткаченко Н. Д.] [lbyjpfldhh@ukr.net](mailto:lbyjpfldhh@ukr.net)

Функціональна семантика лінгвокультурних репрезентацій простору в британському та американському варіантах англійської мови (Українською) [Функциональная лингвокультурная семантика репрезентаций пространства в британском и американском вариантах английского языка (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблеми семантики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS  
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

публіцистичному тексті беруть участь у визначенні місця події, локалізують комунікативні ситуації – місцеві події, традиції, свята. ЛРП у художньому тексті сприяють реалізації образотворчих цілей авторської інтенції. ЛРП можуть мати не лише називну, а й дейктичну функцію. Функціональні стилі мови є контекстом подолання омонімії просторових номінацій.

### Перспективи подальших наукових розвідок

Перспективи наступних досліджень функціонально-семантичних особливостей лінгвокультурних номінацій простору вбачаються у подальшому вивченні їхньої національної специфіки в напрямках лінгвокультурології, соціолінгвістики, психолінгвістики.

### Література

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике / И. В. Арнольд. – М. : Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2011. – 144 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1973. – 303 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2005. – 576 с.
4. Бондарко А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. – Л. : Наука, 1984. – 136 с.
5. Ван Дейк Т. Вопросы прагматики текста / Т. Ван Дейк // Лингвистика текста. Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. – С. 259-336.
6. Дмитриева Л. В. Прагматическая семантика в высказываниях с глаголом MEAN и контексты их функционирования : дис. ...кандидата филологических наук : 10.02.04 / Любовь Васильевна Дмитриева.– Пятигорск, 2004.– 219 с.

### Джерельна база

7. Медникова Е. Комментарий / Е. Медникова // Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's. – М : Progress Publishers, 1974. – С 193-223.
8. British National Corpus [Електронний ресурс]. – Режим доступа : [http:// www. natcorp. ox. ac. uk/ British National Corpus](http://www.natcorp.ox.ac.uk/British National Corpus).
9. Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's / Т. Capote. – М : Progress Publishers, 1974. – 156 p.

(Problems of linguistic semantics)

**Functional cultural linguistic semantics representations of space in the British and American variants of English** (in Ukrainian) [Funktional`na semanty`ka lingvokul`turny`x reprezentacij prostoru v bry`tans`komu ta amery`kans`komu variantax anglijs`koyi movy`]

© Tkachenko N. D. [Tkachenko N. D.] [lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

10. *Crystal David*. The Cambridge Encyclopedia of English Language and Culture / David Crystal. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 490 p.
11. Encyclopedia Britannica online [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [https:// en. wikipedia. org/wiki/ Encyclopædia Britannica Online](https://en.wikipedia.org/wiki/Encyclopædia_Britannica_Online)
12. *Fitzgerald F. S. Selected Short Stories* / F. S. Fitzgerald . – М. : Progress. Publishers, 1979. – 275 p.
13. *Galsworthy J. The Forsyte Saga. Book Three. To Let.* – М.: Progress Publishers, 1974. – 232 p.
14. *Henry O. Selected Stories* / O. Henry. – М. : Progress Publishers, 1977. – 278 p.

## References

1. Arnold I. V. *Osnovy naychnyh issledovaniy v lingvistike* [The fundamentals of scientific research in linguistics]. Moscow, Book House LIBROCOM, 2011. 144 p.
2. Arnold I. V. *Stilistica sovremennogo angliyskogo yazika* [Modern English Stylistics]. Leningrad, Prosveschenie, 1973. 303 p.
3. Akhmanova O. S. *Slovník lingvisticheských terminů* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, KomKniga, 2005. 576 s.
4. Bondarko A. V. *Funktsionalnaya grammatika* [Functional grammar]. Leningrad, Nauka, 1984. 136 p.
5. Van Deik T. *Voprosy pragmatiki teksta* [Questions of text pragmatics]. *Lingvistika teksta. Novoye v zarubezhnoi lingvistike* [Text linguistics. Innovations in foreign linguistics]. Moscow, Progress, 1978. Issue 8. P. 259-336.
6. Dmitriyeva L. V. *Pragmaticheskaya semantika v viskazivaniyakh s glagolom MEAN i konteksti ikh funktsionirovaniya* [Pragmatic semantics in utterances with the verb MEAN and their functional contexts]. Dissertation. ... kandidata filologichnyh nauk. Pyatigorsk, 2004. 219 p.
7. Mednikova E. *Kommentariy* [Commentary]. Capote T. *The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's*. M., Progress Publishers, 1974. С 193-223.
8. *British National Corpus*. Available at : [https://en.wikipedia.org/ wiki/Encyclopædia\\_ Britannica\\_Online](https://en.wikipedia.org/wiki/Encyclopædia_Britannica_Online)
9. Capote T. *The Grass Harp. Breakfast at Tiffany's*. M., Progress Publishers, 1974. 156 p.
10. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of English Language and Culture*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995. 490 p.
11. *Encyclopedia Britannica online*. Available at : [http://www. britannica. com/ Encyclopedia Britannica online](http://www.britannica.com/Encyclopedia_Britannica_online)
12. *Fitzgerald F. S. Selected Short Stories*. M., Progress Publishers, 1979. 275 p.
13. *Galsworthy J. The Forsyte Saga. Book Three. To Let.* M., Progress Publishers, 1974. 232 p.
14. *Henry O. Selected Stories*. M., Progress Publishers, 1977. 278 p.

© Ткаченко Н. Д. [Ткаченко Н. Д.] [lbyjpfddh@ukr.net](mailto:lbyjpfddh@ukr.net)

Функціональна семантика лінгвокультурних репрезентацій простору в британському та американському варіантах англійської мови (Українською) [Функциональная лингвокультурная семантика репрезентаций пространства в британском и американском вариантах английского языка (На укр. яз.)]

(Проблеми семантики [Проблемы семантики])